

# 3. Niken Tobi

Thomas Naumann

English version translated from the Kielerisch by Lynn Severing and Andreas Urban,  
paraphrased into verse by Francis Roads

French traditional



1. Wenn ich mich mal aus- deh'n, ja, dann tu ich's mit Be- dacht,  
 2. *Mein* Ge- gner, wenn er an- gstige- schüt- telt *Durch mein* Mo- yo hetzt,  
 3. Mein Vor- bild ist im Fu- se- ki und im gan- zen Rest 'ne  
 4. *Die Pro- fes- sion- als,* die mö- gen ja vom Go- Spiel viel ver- stehen,  
 5. Und ein Sprung mit Zwi- schen- raum, den seh' ich grad' noch ein.



denn al- zu- gro- ße Ei- le hat schon man- chen um- ge- bracht! \_\_\_\_\_  
*Den* rahm ich ein mit fes- ten Wäl- len, *Bis er* ihn zer- fetzt.  
 Stra- ßen- wal- ze, denn wie sie klopf ich al- les platt und fest!  
*doch* doch mein no- bi - no- bi - no- bi kann mir kei- ner nehm'n! \_\_\_\_\_  
 Wird Wird nur ein Punkt weit ge- hüpft, dann latscht mir kei- ner rein. \_\_\_\_\_



*Ni-ken To- bi, Ni-ken To- bi, Ni-ken To- bi spiel' ich nie, Ni-ken To- bi spiel'-ich- nie, \_\_\_\_\_*



*Denn wer weiß, was da pas- siert, wenn da ei- ner durch- mar schiert, Ni-ken To- bi spiel'-ich nie. \_\_\_\_\_*

6. Und ein Sprung mit Zwischenraum,  
den seh' ich grad' noch ein.  
Wird nur ein Punkt weit gehüpft,  
dann latscht mir keiner rein.

7. Ahms beim Bier im Palmström,  
da reißt's mich manchmal hin:  
Im Schwurbel meines Schwipses  
macht selbst ein Keima Sinn. (Chorus)

8. Und wenn ich invadiere  
und der andere will das nicht,  
ganz locker hüpfte ich heraus  
und ätsch ihm ins Gesicht!

(Final chorus)  
*Niken Tobi, Niken Tobi, Niken Tobi spiel ich dann,  
Niken Tobi spiel ich dann.  
Sieht's auch dünn aus wie Papier,  
spreche tapfer ich zu mir:  
"Das mußt du tragen wie ein Mann."*

## English version:

1. Whenever I extend a stone, I do it with great care,  
For over-hasty jumping has brought many to despair.

Chorus:  
*Niken tobi, niken tobi, niken tobi I'll not play,  
Niken tobi, niken tobi I'll not play,  
For who knows what they should do,  
when opponents cut right through,  
Niken tobi I'll not play.*

2. When my opponent, full of fear, into my moyo heads,  
I'll close him in with thick walls, and tear his group to shreds.

3. From fuseki to endgame the best style of play I've found,  
Is, like a heavy roller, squash opponents to the ground.

4. Though pros know much about the game and tell you where to play,  
My nobi-nobi-nobi, they cannot take away.

5. Perhaps I'll play kosumi moves without the need to flinch,  
For if you stick to nobi, you'll never move an inch.

6. A jump with ikken tobi is as far as I will dare,  
I can't believe opponents would try to cut through there.

7. In evenings at the Palmström Club, if I've had several beers,  
I'll risk a jump with keima, without my usual fears.

8. When my opponent tries to stop me playing in his space,  
Why then I'll jump out lightly, and just laugh in his face.

Chorus:

*Niken tobi, niken tobi, niken tobi, yes I can,  
Niken tobi, niken tobi, yes I can,  
Though the move looks paper thin,  
I'll convince myself I'll win,  
And I'll play it like a man.*

The rhythm of the tune has to vary to fit each verse. [Ed]